

UNA CANCIÓN DE JEFF TWEEDY

Ashes of American Flags

The cash machine is blue and green
For a hundred in twenties and a small service fee
I could spend three dollars and sixty-three cents
On Diet Coca-Cola and unlit cigarettes
I wonder why we listen to poets when nobody
gives a fuck
How hot and sorrowful, this machine begs for luck

All my lies are always wishes
I know I would die if I could come back new

I want a good life with a nose for things
Fresh wind and bright sky to enjoy my suffering
A hole without a key if I break my tongue
Speaking of tomorrow, how will it ever come?

All my lies are always wishes
I know I would die if I could come back new

I'm down on my hands and knees
Every time a doorbell rings
I shake like a toothache
When I hear myself sing

All my lies are only wishes
I know I would die if I could come back new

I would like to salute
The ashes of American flags
And all the fallen leaves
Filling up shopping bags

Cenizas de banderas americanas

El cajero automático es azul y verde
por cien en billetes de veinte y una pequeña comisión.
Podría gastarme tres dólares y sesenta y tres centavos
en *Coca-Cola Light* y cigarrillos sin encender.
Me pregunto por qué escuchamos a poetas si a nadie le
importa una mierda.
Caliente y apenada, la máquina implora suerte.

Mis mentiras son siempre deseos,
sé que me moriría si pudiera volver como nuevo.

Quiero una vida buena con olfato para las cosas,
viento fresco y cielo luminoso para disfrutar del sufrimiento.
Un agujero sin llave si me parto la lengua.
Hablando del mañana, ¿cómo se presentará?

Mis mentiras son siempre deseos,
sé que me moriría si pueda volver como nuevo.

Me pongo de rodillas
cada vez que suena un timbre,
tiemblo como un dolor de muelas
cuando me escucho cantar.

Mis mentiras son siempre deseos,
sé que me moriría si pudiera volver como nuevo.

Me gustaría saludar
a las cenizas de banderas americanas
y a las hojas caídas
que llenan las bolsas de la compra.

Jeff Tweedy (1967-) es el cantante y guitarrista del grupo de rock y country alternativo Wilco. También tiene discos en solitario y con otros grupos, uno de ellos junto a su hijo, además de haber escrito una autobiografía. Con Wilco, que siguen en activo, ha conocido el éxito y la aclamación de la crítica desde 1995.

Las canciones y los poemas son cosas diferentes, pero ambos formatos tienen mucho en común, y Tweedy siempre ha destacado por la calidad literaria de sus letras.

La canción “Ashes of American Flags” (aparecida en 2001 y regrada en acústico en 2017) puede parecer un sinsentido, pero utiliza la técnica del “flujo de consciencia”, en la que el poeta refleja sus impresiones y pensamientos de un modo caótico, imitando la manera en que funciona nuestra mente.

Más que intentar entenderla palabra por palabra, la mejor manera de acercarse a esta letra de canción es dejarse llevar por sus imágenes y ver qué nos sugiere: ¿miedo?, ¿inseguridad? ¿desencanto?...

